

Cours N° 5 :

Objectif : après avoir cerné les formes du bilinguisme individuel et toutes les situations d'apprentissage d'une L2, les étudiants prendront connaissance des types d'interférences qui peuvent surgir au cours de l'apprentissage de L2, des éléments de L1 qui apparaissent dans la structure de L2.

Contenu :

- Les définitions des interférences
- Les types d'interférences

1. Définitions :

- **D'un point de vue psychologique :** l'interférence peut être considérée comme une contamination de comportements. « L'effet négatif que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude ».
- **D'un point de vue linguistique :** elle se définit comme un accident du bilinguisme entraîné par le contact entre les langues. Selon Mackey, « l'interférence est l'emploi, lorsqu'on parle ou que l'on écrit dans une langue, d'éléments appartenant à une autre langue ».
- **Du point de vue de la pédagogie des langues vivantes :** l'interférence est un type particulier de fautes que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de la langue maternelle. On parle à ce propos de « déviation », de « glissement », de « transfert », de « parasites ». L'interférence qui est l'introduction d'un élément E de la langue maternelle (L1) dans la langue étrangère (L2), ne se produit pas arbitrairement. Il y a interférence lorsqu'il y a analogie entre un élément de L2 avec un élément correspondant de L1 qui entraîne un glissement vers L1.

- **Définition de Dubois :** « il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue B. L'emprunt et le calque sont souvent dus à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou intégrés dans la langue a » (*Dictionnaire de linguistique*, 2002).

2. Les types d'interférences :

2.1. L'interférence phonétique : elle concerne la transposition d'un trait phonétique de L1 sur L2.

Exemple : Il utilise une brosse (interférence phonétique de l'arabe qui ne possède pas le [u]).

2.2. L'interférence morphosyntaxique (grammaticale) : l'apprenant use du même trait grammatical de sa langue maternelle en calquant toutes les règles s'y référant, tels que le genre et le nombre.

Exemple : La bouton de ma veste (bouton est féminin en kabyle).

2.3. L'interférence syntaxique : elle concerne l'ordre des éléments dans la phrase, le dédoublement du sujet, l'emploi transitif ou intransitif de certains verbes, l'emploi fautif des prépositions...

Exemples : ordre = il apprend à son frère à lire

Dédoublement = le cahier que je l'ai acheté

2.4. L'interférence lexicale : elle concerne l'emploi fautif de mots. Il s'agit de traduction littérale de mots véhiculant un sens et un référent unique dans la langue maternelle, alors que dans la langue-cible le référent possède plusieurs dénominations.

Exemples : cheveux, poils, cils, en français, renvoient à poils en arabe.

Montre, pendule, horloge, en français, renvoient à montre en arabe.

2.5. L'interférence sémantique : elle concerne l'emploi de mots dont le sens ne correspond pas ou n'existe pas en arabe. Il s'agit aussi de traduction littérale (lexicosémantique).

Exemples : Faire une opération = subir une opération

Faire un accident = avoir un accident

Je te dois de l'argent = tu me dois de l'argent

3. Etude contrastive franco-arabe :

3.1. Recensement des fautes lexicales les plus courantes

- **Verbe transitif arabe :**

Appartenir = cette maison (lui) l'appartient.

Apprendre = il apprend (à) son frère à lire.

Conseiller = conseiller (aux) les gens de s'en aller.

- **Distribution différente des prépositions :**

Il applaudit (les) aux musiciens.

Il prie (à) Dieu.

Acheter (à) avec un prix élevé.

- **Calque d'expression sémantique :**

Avoir = tu me dois 20 da / j'ai chez toi 20 da.

Croire = il nous prend pour des enfants / il nous croit pour des enfants.

Dépenser = mon père dépense beaucoup sur moi / je coûte cher à mon père.

- **Expressions périphrastiques :**

Arbre d'oranges = oranger.

Arbre de citrons = citronnier.